

AJUDE-ME A REVER ESTE TEXTO!
EDITORES ESTILÍSTICOS E REESCREVE

Anabela Barreiro

LINGUATECA/FCCN
CLUP

Escola de Verão - CLUP

Aspectos do Processamento da Linguagem Natural em português
Ferramentas e recursos existentes > investigação futura

Anabela Barreiro

Porto, 29 Junho – 3 Julho 2009

MOTIVAÇÃO E OBJECTIVOS

- ❑ Democratização linguística e não exclusão do acesso à informação
- ❑ Eliminar a complexidade linguística e usar linguagem compreensível por todos
- ❑ Desenvolver ferramentas gratuitas que criam independência linguística e dão poder de expressão

UTILIDADE DOS EDITORES ESTILÍSTICOS

- ❑ Priorizam a clareza e integridade da expressão
- ❑ Verificam o fluxo, comprimento da frase, escolha lexical
- ❑ Permitem reordenar frases, orações, expressões e palavras
- ❑ Eliminam a “palavrosidade”, a gíria, o jargão, e o calão
- ❑ Simplificam formas de expressão complexas e de difícil compreensão (simplificação não redutora – simplificar não é mau!)
- ❑ Eliminam inconsistências
- ❑ Usam paráfrases estilísticas (geralmente reduções/às vezes extensões)

CONTEÚDO DA SESSÃO

- ❑ motivação e objetivos
- ❑ utilidade dos editores estilísticos
- ❑ editores estilísticos automatizados para apoiar a interpretação e produção de escrita
- ❑ Porque são importantes? Contextualização do problema que conduz à necessidade de ferramentas mais sofisticadas
- ❑ Redução do número de palavras
- ❑ ReEscreve

USO DE TERMOS ESPECIALIZADOS OU TERMOS VULGARES?



LINGUAGEM TÉCNICA = “FALAR CHINÊS”



LINGUAGEM COMPREENSÍVEL PARA O COMUM DOS MORTAIS

[imagem extraída de <http://www.geocities.com/HotSprings/Bath/3909/linguagem.html>]

PROBLEMAS DE COMUNICAÇÃO

- ❑ Criam dependências
- ❑ Criam exclusão social
- ❑ Geram consequências psicológicas
- ❑ Afectam o mundo dos negócios

"Language is power, period. The lesson of *Nineteen Eighty-Four* is that those who rule the language, rule.... The language of the lawyers, of the politicians, of the intelligentsia, is supposed to make [others] feel inferior." - William Lutz

(Fonte: http://en.wikipedia.org/wiki/Plain_Language_Movement)

PROBLEMAS NO ACESSO E COMPREENSÃO DA INFORMAÇÃO

1. Qualquer pessoa tem a liberdade de pesquisar, mas a maioria das pessoas não sabe utilizar as técnicas de pesquisa que poderão dar-lhe a informação mais relevante ou de melhor qualidade
2. As técnicas ainda não estão suficientemente bem exploradas.
3. Mesmo que a informação adequada seja apresentada, não é certo que essa informação seja entendida, (porque o nível médio de leitura dos utilizadores é baixo)
4. A informação está “vedada” em línguas que não são entendidas pelo utilizador - A vasta maioria da população não tem acesso às informações de outras línguas porque a tradução não é fiável e a informação é incompreensível.

SOLUÇÕES

- ❑ Criar ferramentas sofisticadas para ajudar a compreender, interpretar e traduzir informação
- ❑ Descodificar a variedade linguística
- ❑ Aceder à informação de outras línguas através de sistemas de tradução automática fiáveis
- ❑ Criar uma democracia linguística = criar independência

EDITORES ESTILÍSTICOS AUTOMATIZADOS

- ❑ Actuais ferramentas contemplam a correcção ortográfica, verificação e correcção gramatical simples, variantes ortográficas e morfológicas e sinónimos

- ❑ As ferramentas do futuro exigem técnicas de:
 - redução de palavras
 - inclusão de informação essencial para a melhor compreensão do significado da frase, tal como preenchimento de sujeito nulo em certos casos
 - alteração da ordem das palavras (transformação da passiva em activa)
 - alteracção das próprias palavras e expressões por sinónimos ou paráfrases

EDITORES ESTILÍSTICOS AUTOMATIZADOS

- ❑ Ir por partes – do mais simples para o mais complexo
- ❑ Aproximação de baixo para cima / desfragmentação
- ❑ Identificação e formalização de fenómenos linguísticos específicos
- ❑ Automatização para fenómenos linguísticos em grande escala
- ❑ Base sólida de conhecimento linguístico, nomeadamente parafrástico

HÁ MUITO TRABALHO A FAZER...

- ❑ Investigação basilar não contempla o português
- ❑ Os editores de texto são pouco sofisticados - não integram (ou só integram superficialmente) a revisão estilística
- ❑ Práticas de auxílio à redacção e sugestão estilística são manuais e “caseiras”
- ❑ As regras para o português (mesmo para editores manuais) não estão bem definidas e uniformizadas
- ❑ É necessário estandardizar/normalizar

CONTEÚDO DA SESSÃO

- ❑ motivação e objetivos
- ❑ utilidade dos editores estilísticos
- ❑ editores estilísticos automatizados para apoiar a interpretação e produção de escrita
- ❑ Porque são importantes? Contextualização do problema que conduz à necessidade de ferramentas mais sofisticadas
- ❑ Redução do número de palavras
- ❑ ReEscreve

REDUÇÃO DE PALAVRAS

❑ **Coordenação de SNs**

financiamento para o ensino e para a investigação > financiamento para o ensino e a investigação

❑ **Conjuntivo**

pedimos o favor que confirme a sua participação > pedimos o favor de confirmar a sua participação

❑ **Construção marcada**

se a necessidade do utilizador é criar um texto em linguagem controlada > se o utilizador necessita de criar um texto em linguagem controlada

❑ **Sujeito nulo**

[-] houve um grito na rua > [N-PRON]/alguém gritou na rua

REDUÇÃO DE PALAVRAS

☐ Passiva

O livro foi escrito por [x] em 2008 > [x] escreveu o livro em 2008

A Florida foi atingida por um tornado > Um tornado atingiu a Florida

O carro foi roubado > Alguém/os assaltantes/eles/[x] roubou/roubaram o carro

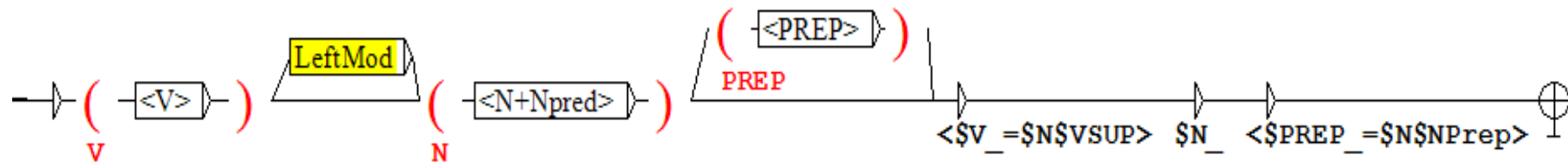
☐ há-de + Vinf

O que se há-de chamar ou O que há-de ser chamado > O que se chamará

☐ Relativa > Possessiva

A velocidade a que se move a luz > A velocidade da luz

REESCREVE - UM PARAFRASEADOR VERSÁTIL



gosto de ver o comboio a	fazer corridas /correr	à velocidade máxima ao longo
do de cheque especial para	fazer doações /doar	das entidades que escolher. A
de cores e, quando é preciso ir	fazer filmagens/filmar	fora do estúdio, às vezes fic
de que queria trocar de pares e	fazer um jogo /jogar	o melhor de três sets , mas
o dra deu-me um papel para	fazer uma lista de/listar	todas as coisas boas que ex
de res foram à caracterização	fazer uns retoques/retocar	, outros estão a descansar n

ESCRITA
CONTROLADA
&
PRÉ-EDIÇÃO
DE TEXTO

Reconhecimento e parafraseamento de construções com verbos suporte
(construção com verbo suporte / verbo morfossintáctica e semanticamente relacionado)

INFORMAÇÃO SINTÁCTICO-SEMÂNTICA NO DICIONÁRIO

adaptar,V+FLX=FALAR+Aux=1+INOP57+Subset132+EN=adapt+VSUP=fazer+DRV=NDRV00:CANÇÃO+NPrep=de

favor,N+FLX=MAR+Npred+AB+state+EN=favor+VSUP=fazer+NPrep=a+VRB=ajudar

amputar,V+FLX=FALAR+Aux=1+OBJTRundif21+BioMed+EN=amputate+SUBJ=AG+VSUP=fazer+DRV=NDRV00:CANÇÃO+NPrep=de+OD=BP+VSTYLE=realizar+VSTYLE=efectuar+VASP=iniciar+VASP=prosseguir+VASP=concluir

amputar,V+FLX=FALAR+Aux=1+OBJTRundif21+BioMed+EN=amputate+VSUP=fazer+DRV=NDRV00:CANÇÃO+NPrep=de+OD=BP+OI=PAT+VSTYLE=sofrer+VSTYLE=realizar+VSTYLE=efectuar+VASP=iniciar+VASP=prosseguir+VASP=concluir

rápido,A+FLX=RÁPIDO+PV+eagerType+EN=quick+DRV=AVDRV06:RAPIDAMENTE

adoçar,V+FLX=COMEÇAR+Aux=1+OBJTRundif75+Subset604+EN=sweeten+DRV=ADRV11:VERDE+VCOP=tornar

transplantar,V+FLX=FALAR+Aux=1+RECTR26+Subset=504+BioMed+EN=transplant+SUBJ=AG+VSUP=fazer+DRV=NDRV79:ANO+NPrep=de+DO=BP+VSTYLE=realizar+VSTYLE=efectuar+VASP=iniciar+VASP=prosseguir+VASP=concluir

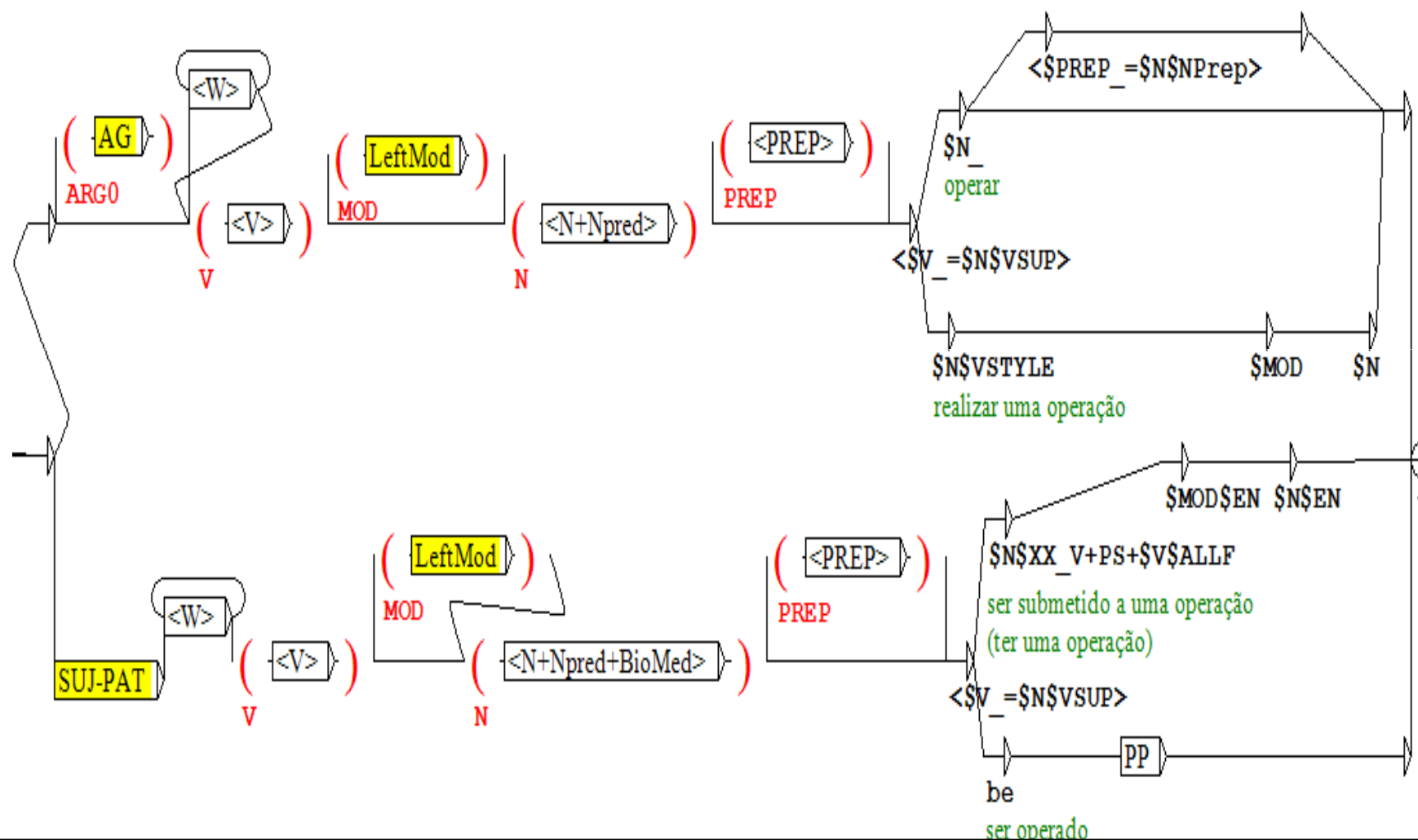
transplantar,V+FLX=FALAR+Aux=1+RECTR26+Subset=504+BioMed+EN=transplant+SUBJ=AG+VSUP=fazer+DRV=NDRV79:ANO+NPrep=de+DO=BP+IO=PAT+VSTYLE=sofrer+VSTYLE=realizar+VSTYLE=efectuar+VASP=iniciar+VASP=prosseguir+VASP=concluir

médico,N+FLX=ANO+AN+des+med+AG+EN=doctor

médico,N+FLX=ANO+AN+des+med+AG+EN=physician

doente,N+FLX=ANO+AN+des+med+PAT+EN=patient

GRAMÁTICA PARA RECONHECER E PARAFRASEAR CVS DA ÁREA BIOMÉDICA



PARAFRASEAMENTO PARA CONTROLO DA QUALIDADE LINGUÍSTICA E REDACÇÃO ESTILÍSTICA

nça, o cirurgião Faivre, ao fazer uma amputação **amputar**
nça, o cirurgião Faivre, ao fazer uma amputação **efectuar** uma amputação
nça, o cirurgião Faivre, ao fazer uma amputação **realizar** uma amputação

ARGO = AGENT (AG)

CVS elementar > verbo lexical - *fazer uma amputação = amputar*

(to amputate)

CVS elementar > CVS não-elementar - *realizar/efectuar uma amputação*

(to perform an amputation)

ARGO = PATIENT (PAT)

Submeter-se/ser submetido a uma operação (*to undergo surgery*)

Ser operado (*to be operated*)

CVS elementar > CVS não-elementar - *realizar/efectuar uma operação*

(to perform an operation)

RECONHECIMENTO E PARAFRASEAMENTO DE CVS DO DOMÍNIO BIOMÉDICO

o cirurgião Faivre, ao	fazer uma amputação/amputar
o cirurgião Faivre, ab	fazer uma amputação/efectuar uma amputação
o cirurgião Faivre, ao	fazer uma amputação/realizar uma amputação
1 ser interrogadas antes de	fazer um aborto/submeter-se a um aborto
1 ser interrogadas antes de	fazer um aborto/abortar
1 ser interrogadas antes de	fazer um aborto/efectuar um aborto
1 ser interrogadas antes de	fazer um aborto/realizar um aborto
o público de saúde recusa	fazer uma operação cirúrgica/realizar uma operação cirúrgica
o público de saúde recusa	fazer uma operação cirúrgica/efectuar uma operação cirúrgica
Tiago Felizardo, vai ter de	fazer uma operação plástica depois de/sujeitar-se a uma operação plástica
Tiago Felizardo, vai ter de	fazer uma operação plástica depois de/submeter-se a uma operação plástica
Tiago Felizardo, vai ter de	fazer uma operação plástica depois de/realizar uma operação plástica
Tiago Felizardo, vai ter de	fazer uma operação plástica depois de/efectuar uma operação plástica
aber se o doente consegue	fazer uma prova de esforço/sujeitar-se a uma prova de esforço
aber se o doente consegue	fazer uma prova de esforço/submeter-se a uma prova de esforço
aber se o doente consegue	fazer uma prova de esforço/realizar uma prova de esforço
aber se o doente consegue	fazer uma prova de esforço/efectuar uma prova de esforço
o médico também lhe pode	fazer uma prova de esforço para/realizar uma prova de esforço
o médico também lhe pode	fazer uma prova de esforço para/efectuar uma prova de esforço
o médico sempre vai querer	fazer um transplante de/realizar um transplante
o médico sempre vai querer	fazer um transplante de/efectuar um transplante
o mista britânico, conseguiu	fazer uma transfusão de sangue/realizar uma transfusão de sangue
o mista britânico, conseguiu	fazer uma transfusão de sangue/efectuar uma transfusão de sangue
os pacientes que precisam	fazer uma transfusão de sangue/sujeitar-se a uma transfusão de sangue
os pacientes que precisam	fazer uma transfusão de sangue/submeter-se a uma transfusão de sangue
os pacientes que precisam	fazer uma transfusão de sangue/realizar uma transfusão de sangue
os pacientes que precisam	fazer uma transfusão de sangue/efectuar uma transfusão de sangue

REESCREVE – INTERFACE



ReEscreve

Inserir dados (até um máximo de 2500 caracteres)

Ficheiro:

Ou insira um bloco de texto :

**Uso interactivo do ReEscreve para aplicações
de processamento/edição de texto**

O que é o ReEscreve?

O ReEscreve é um serviço público de ajuda e sugestão à escrita que utiliza mecanismos de parafraseamento e edição de texto.

- Permite alterar, simplificar ou clarificar textos.
- Pode ser utilizado em modo interactivo ou em modo automático.
- O utilizador pode inserir um bloco de texto ou um ficheiro.
- Auxilia na escrita de linguagem técnica.
- Prepara os textos para a tradução automática (a pré-edição contribui para a obtenção de melhores traduções).

Saiba mais acerca do ReEscreve [aqui](#).

Veja este [exemplo](#) de um texto no ReEscreve.

REESCREVE – INTERFACE



ReEscreve

Inserir dados (até um máximo de 2500 caracteres)

Ficheiro:

**Experimentemos
este texto!**

Ou insira um bloco de texto:

Também gostava de ir dar aulas na universidade, mas não posso dar-me ao luxo de ser colocado agora que estou casado e com um bebé a caminho.
Escute, os administrativos da MLA vão dar uma festa hoje à noite, na suite do último andar.
Resolvi fazer a experiência e passei cuidadosamente um dedo pela face que se me apresentava;
Catherine corou porque se sentiu como se estivessem a fazer troça dela.
Estava preso há dois meses e, embora continuasse fraco e em perigo de uma recaída, tive de fazer uma viagem de algumas léguas para chegar à sede do tribunal.
Quanto a Catherine, nem sequer fingia querer fazer conversa;
Disse que Frances nem sequer estava a pôr a hipótese de fazer um aborto e que provavelmente ir ter o bebé em Espanha e depois a sua voz esmoreceu.
William largou o rolo de cordel e avançou em passo estugado para o caminho de acesso, a acenar e a fazer gestos.
Dizia que as escadas eram uma maçada, que o senhorio estava a fazer planos para

O que é o ReEscreve?

O ReEscreve é um serviço público de ajuda e sugestão à escrita que utiliza mecanismos de parafraseamento e edição de texto.

- Permite alterar, simplificar ou clarificar textos.
- Pode ser utilizado em modo interativo ou em modo automático.
- O utilizador pode inserir um bloco de texto ou um ficheiro.
- Auxilia na escrita de linguagem técnica.
- Prepara os textos para a tradução automática (a pré-edição contribui para a obtenção de melhores traduções).

Saiba mais acerca do ReEscreve [aqui](#).

REESCREVE – INTERFACE

E Ficheiro Editar Ver Histórico Marcadores Ferramentas Ajuda

http://poloclup.linguateca.pt/Reescreve/re.pl

Mais Visitados Começar Aqui Últimas Novidades http://www.google.pt...

Foram encontradas 26 sugestões para o texto apresentado.

Também gostava de ir [dar aulas](#) [leccionar](#) [ensinar](#) na universidade, mas não posso dar-me ao luxo de ser colocado agora que estou casado e com um bebé a caminho.

Escute, os administrativos da MLA vão [dar uma festa](#) [festejar](#) hoje à noite, na suite do último andar.

Resolvi [fazer a experiência](#) [experimentar](#) e passei cuidadosamente um dedo pela face que se me apresentava.

Catherine corou porque se sentiu como se estivessem a [fazer troça](#) [troçar](#) dela.

Estava preso há dois meses e, embora continuasse fraco e em perigo de uma recaída, tive de [fazer uma viagem de](#) [viajar](#) algumas léguas para chegar à sede do tribunal.

Quanto a Catherine, nem sequer fingia querer [fazer conversa](#) [falar](#) [conversar](#);

Disse que Frances nem sequer estava a [pôr a hipótese de](#) [considerar](#) [fazer um aborto](#) [abortar](#) e que provavelmente ir ter o bebé em Espanha e depois a sua voz esmoreceu.

William largou o rolo de cordel e avançou em passo estugado para o caminho de acesso, a acenar e a [fazer gestos](#) [gesticular](#).

Dizia que as escadas eram uma maçada, que o senhorio estava a [fazer planos para](#) [planear](#) instalar um elevador, o que seria uma vantagem quando Frances fosse lá ficar com o bebé.

Ultimamente comecei a [dar ainda mais valor](#) [valorizar](#) à privacidade e ao anonimato desta casa.

Só tenho pena de a minha mãe e o meu pai já não serem vivos e eu não poder levá-los a [dar uma volta](#) [passear](#) nele.

Pede-me sempre desculpa se uma ou outra reacção particularmente forte a uma agulha me faz [dar um salto](#) [saltar](#);

Dois espasmos no joelho, enquanto estive a escrever isto, um dos quais forte ao ponto de me fazer [dar um grito](#) [gritar](#).

Não querendo [dar a impressão de](#) [parecer](#) ser racista, engoli a reclamação.

Na verdade, Gordon Masters tinha decidido [dar apoio a](#) [apoiar](#) Philip para o intercâmbio em euforia

Adrian, é perfeitamente capaz de [dar glória a](#) [glorificar](#) Deus.

Dediquei-me então ao objectivo de [pôr termo](#) [terminar](#) ao racismo e à injustiça, objectivo que prossegui e prosseguirei enquanto viver.

Mas a criada que Miss Kenton deixara a [tomar conta](#) [tratar](#) [cuidar](#) dele levantou-se ao ver-me e começou a sacudir-lhe o ombro.

O movimento do braço, a [tomar balanço](#) [balançar](#), desequilibrou-a.

não há de que [ter medo](#) [recear](#).

Sai da loja antes de ele [ter tempo de](#) [poder](#) chamar a brigada de narcóticos.

Decidi tentar me levantar dessa vez e deslizei os pés para o chão apalpando à procura dos chinelos, antes de [ter chance de](#) [poder](#) mudar de idéia.

A noite parecia não [ter fim](#) [acabar](#).

Quando se dirigiu ao gabinete exterior e estendeu o envelope a Jean, esta pareceu [ter dificuldade em](#) [evitar](#) olhá-lo nos olhos.

Por agora não era possível olhar para trás e tudo o que podia fazer era seguir em frente e [ter esperança de](#) [esperar](#) acabar antes da semana seguinte.

Ver detalhes:

- #1 ([dar aulas](#))
- #2 ([dar uma festa](#))
- #3 ([fazer a experiência](#))
- #4 ([fazer troça](#))
- #5 ([fazer uma viagem de](#))
- #6 ([fazer conversa](#))
- #7 ([pôr a hipótese de, fazer um aborto](#))
- #8 ([fazer gestos](#))
- #9 ([fazer planos para](#))
- #10 ([dar ainda mais valor](#))
- #11 ([dar uma volta](#))
- #12 ([dar um salto](#))
- #13 ([dar um grito](#))
- #14 ([dar a impressão de](#))
- #15 ([dar apoio a](#))
- #16 ([dar glória a](#))
- #17 ([pôr termo](#))
- #18 ([tomar conta](#))
- #19 ([tomar balanço](#))
- #20 ([ter medo](#))
- #21 ([ter tempo de](#))
- #22 ([ter chance de](#))
- #23 ([ter fim](#))
- #24 ([ter dificuldade em](#))
- #25 ([ter esperança de](#))

Paráfrases de CVS são apresentadas pelo sistema de parafraseamento

Copiar texto

REESCREVE – INTERFACE

Ficheiro Editar Ver Histórico Marcadores Ferramentas Ajuda

http://poloclup.linguateca.pt/Reescreve/re.pl#

Mais Visitados Começar Aqui Últimas Novidades http://www.google.pt...

ReEscreve!

Texto reescrito tendo em conta as preferências do utilizador

[Inserir novo texto](#)

Foram encontradas 26 sugestões para o texto apresentado.

Também gostava de ir [leccionar](#) na universidade, mas não posso dar-me ao luxo de ser colocado agora que estou casado e com um bebé a caminho. Escute, os administrativos da MLA vão [dar uma festa](#) hoje à noite, na suite do último andar. Resolvi [experimentar](#) e passei cuidadosamente um dedo pela face que se me apresentava; Catherine corou porque se sentiu como se estivessem a [troçar](#) dela. Estava preso há dois meses e, embora continuasse fraco e em perigo de uma recaída, tive de [viajar](#) algumas léguas para chegar à sede do tribunal. Quanto a Catherine, nem sequer fingia querer [falar](#); Disse que Frances nem sequer estava a [ponderar interromper a gravidez](#) e que provavelmente ir ter o bebé em Espanha e depois a sua voz esmoreceu. William largou o rolo de cordel e avançou em passo estugado para o caminho de acesso, a acenar e a [gesticular](#). Dizia que as escadas eram uma maçada, que o senhorio estava a [planear](#) instalar um elevador, o que seria uma vantagem quando Frances fosse lá ficar com o bebé. Ultimamente comecei a [dar ainda mais valor](#) à privacidade e ao anonimato desta casa. Só tenho pena de a minha mãe e o meu pai já não serem vivos e eu não poder levá-los a [passear](#) nele. Pede-me sempre desculpa se uma ou outra reacção particularmente forte a uma agulha me faz [dar um salto](#); Dois espasmos no joelho, enquanto estive a escrever isto, um dos quais forte ao ponto de me fazer [gritar](#). Não querendo [parecer](#) ser racista, engoli a reclamação. Na verdade, Gordon Masters tinha decidido [apoiar](#) Philip para o intercâmbio em euforia. Adrian, é perfeitamente capaz de [dar glória a Deus](#). Dediquei-me então ao objectivo de [pôr termo](#) ao racismo e à injustiça, objectivo que prossegui e prosseguirei enquanto viver. Mas a criada que Miss Kenton deixara a [cuidar](#) dele levantou-se ao ver-me e começou a sacudir-lhe o ombro. O movimento do braço, a [balançar](#), desequilibrou-a. não há de que [recear](#). Sai da loja antes de ele [poder](#) chamar a brigada de narcóticos. Decidi tentar me levantar dessa vez e deslizei os pés para o chão apalmando à procura dos chinelos, antes de [poder](#) mudar de idéia. A noite parecia não [acabar](#). Quando se dirigiu ao gabinete exterior e estendeu o envelope a Jean, esta pareceu [evitar](#) olhá-lo nos olhos. Por agora não era possível olhar para trás e tudo o que podia fazer era seguir em frente e [esperar](#) acabar antes da semana seguinte.

Ver detalhes:

- #1 ([dar aulas](#))
- #2 ([dar uma festa](#))
- #3 ([fazer a experiência](#))
- #4 ([fazer troça](#))
- #5 ([fazer uma viagem de](#))
- #6 ([fazer conversa](#))
- #7 ([pôr a hipótese de, fazer um aborto](#))
- #8 ([fazer gestos](#))
- #9 ([fazer planos para](#))
- #10 ([dar ainda mais valor](#))
- #11 ([dar uma volta](#))
- #12 ([dar um salto](#))
- #13 ([dar um grito](#))
- #14 ([dar a impressão de](#))
- #15 ([dar apoio a](#))
- #16 ([dar glória a](#))
- #17 ([pôr termo](#))
- #18 ([tomar conta](#))
- #19 ([tomar balanço](#))
- #20 ([ter medo](#))
- #21 ([ter tempo de](#))
- #22 ([ter chance de](#))
- #23 ([ter fim](#))
- #24 ([ter dificuldade em](#))
- #25 ([ter esperança de](#))

REESCREVE – INTERFACE

Disse que Frances nem sequer estava a pôr a hipótese de considerar fazer um aborto abortar e que provavelmente ir ter o bebé em Espanha e depois a sua voz esmoreceu.

Escolha uma alternativa:

Original: Disse que Frances nem sequer estava a pôr a hipótese de fazer um aborto e que provavelmente ir ter o bebé em Espanha e depois a sua voz esmoreceu.

Sugestão #1: Disse que Frances nem sequer estava a considerar fazer um aborto e que provavelmente ir ter o bebé em Espanha e depois a sua voz esmoreceu.

Fornecer sugestão: Disse que Frances nem sequer estava a pôr a hipótese fazer um abor e que provavelmente ir ter o bebé em Espanha e depois a sua voz esmoreceu.

Pode ainda submeter um comentário:

O utilizador pode
sugerir novas
expressões

[Fechar](#)

- #8 [\(fazer gestos\)](#)
- #9 [\(fazer planos para\)](#)
- #10 [\(dar ainda mais vale\)](#)
- #11 [\(dar uma volta\)](#)
- #12 [\(dar um salto\)](#)
- #13 [\(dar um grito\)](#)
- #14 [\(dar a impressão de\)](#)
- #15 [\(dar apoio a\)](#)
- #16 [\(dar glória a\)](#)
- #17 [\(pôr termo\)](#)
- #18 [\(tomar conta\)](#)
- #19 [\(tomar balanço\)](#)
- #20 [\(ter medo\)](#)
- #21 [\(ter tempo de\)](#)
- #22 [\(ter chance de\)](#)

Disse que Frances nem sequer estava a ponderar interromper a gravidez e que provavelmente ir ter o bebé em Espanha e depois a sua voz esmoreceu.

Escolha uma alternativa:

Original: Disse que Frances nem sequer estava a pôr a hipótese de fazer um aborto e que provavelmente ir ter o bebé em Espanha e depois a sua voz esmoreceu.

Sugestão #1: Disse que Frances nem sequer estava a considerar fazer um aborto e que provavelmente ir ter o bebé em Espanha e depois a sua voz esmoreceu.

Fornecer sugestão: Disse que Frances nem sequer estava a ponderar ter a gravidez e que provavelmente ir ter o bebé em Espanha e depois a sua voz esmoreceu.

Pode ainda submeter um comentário:

[Fechar](#)

- #8 [\(fazer gestos\)](#)
- #9 [\(fazer planos para\)](#)
- #10 [\(dar ainda mais vale\)](#)
- #11 [\(dar uma volta\)](#)
- #12 [\(dar um salto\)](#)
- #13 [\(dar um grito\)](#)
- #14 [\(dar a impressão de\)](#)
- #15 [\(dar apoio a\)](#)
- #16 [\(dar glória a\)](#)
- #17 [\(pôr termo\)](#)
- #18 [\(tomar conta\)](#)
- #19 [\(tomar balanço\)](#)
- #20 [\(ter medo\)](#)

AVALIAÇÃO

5 verbos suporte

500 frases – anotadas manualmente

100 para cada um dos verbos suporte

Avaliação do reconhecimento e parafraseamento de CVS com o ReEscreve

	Reconhecimento de CVS Precisão	Reconhecimento de CVS Abrangência	Parafraseamento de CVS Precisão
Pôr	73/73 - 100%	73/100 – 73%	72/73 - 98.6%
Tomar	75/75 - 100%	75/100 – 75%	68/73 - 93.1%
Ter	65/65 - 100%	65/100 – 65%	59/65 - 90.7%
Dar	57/60 - 95%	57/100 – 57%	46/51 - 90.1%
Fazer	43/45 – 95.5%	43/100 – 43%	40/45 - 88.8%
	98.4%	62.6%	93.4%

COMO MELHORAR O REESCREVE?

- ❑ Extendendo o número e tipo de paráfrases
- ❑ Tipos de paráfrase que podem ser utilizadas para estender o ReEscreve:

Fenómeno linguístico	Expressão ou frase	Paráfrase
Advérbio	à volta da órbita de forma interactiva	periorbital interactivamente
Oração relativa	A velocidade a que se move a luz O papel que a Europa tem Os livros que foram escritos As dificuldades que temos	A velocidade da luz O papel da Europa Os livros escritos As nossas dificuldades
Condicional	se for necessário	se necessário
Entidade mencionada	A rainha de Inglaterra	A rainha inglesa
Sintagma nominal	O heróico povo português	Os heróicos portugueses

Um estudo linguístico formal de paráfrases deste tipo, representaria um contributo importante para o PLN em geral, e para a TA, em particular.

COMO MELHORAR O REESCREVE?

- Alargamento e melhoria das relações semânticas do Port4NooJ
 - Atribuição de papéis temáticos e relações semânticas para as entidades mencionadas
Exs: *médico+AG+EN=doctor*
 doente+PAT+EN=patient
 - Alargamento das relações sintáctico-semânticas entre predicados e outros elementos semanticamente relacionados
Exs: *operar – operação – operado*
 urgente – urgentemente
 - Inserção de sinónimos (por exemplo da Wikipedia), de variantes estilísticas e aspectuais e alargamento das ligações entre verbos e construções com verbos suporte
- Há muitos fenómenos linguísticos a formalizar – fenómeno a fenómeno, o banco de conhecimento linguístico cresce - **COLABORE!**

GUIAS DISPONÍVEIS NA INTERNET – EM PORTUGUÊS

Guia de Estilo

Wikinews: http://pt.wikinews.org/wiki/Ajuda:guia_de_Estilo

Livro de Estilo – jornal o Público: http://static.publico.clix.pt/nos/livro_estilo/index.html

Centro de Informação Europeia Jacques Delors - EUROCID:

http://www.eurocid.pt/pls/wsd/wsdwcot0.detalhe?p_cot_id=23

European Journal of Legal Studies – Guia de estilo para autores: www.ejls.eu/stylesheets/PT.doc

“Como escrever”

uma tese: <http://teses.mediateca.info/> e <http://www.learnerassociates.net/dissthes/guideprt.htm>

um ensaio filosófico: <http://www.cef-spf.org/docs/ensaio.pdf>

um CV: <http://expressoemprego.clix.pt/scripts/indexpage.asp?headingID=2281>

um soneto: <http://www.sonetos.com.br/escrever.php>

um 'blog': <http://blogar.dehumanizer.com/serie-a-arte-de-blogar/>

Guia de estilo para blogs no Brasil <http://br-linux.org/guia-de-estilo/>

Manual de redacção da PUCRS: <http://www.pucrs.br/manualred/faq/acerca.php>

Páginas Web educativas: <http://www.minerva.uevora.pt/web1/elabdoc-web.htm>

Links da Comissão Europeia

A Folha: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/folha/index.htm>

Código de Redacção Interinstitucional: <http://publications.europa.eu/code/pt/pt-000100.htm>

Guia Prática Comum do Parlamento Europeu, do Conselho e da Comissão: <http://eur-lex.europa.eu/pt/techleg/index.htm>

GUIAS DISPONÍVEIS NA INTERNET – EM INGLÊS

Em inglês:

The On-Line Writing Lab: <http://owl.english.purdue.edu/>

Using English for Academic Purposes: <http://www.uefap.com/>

Scientific writing: http://www.lib.uchicago.edu/e/su/chem/science_writing.html

Style Guide – Wikipedia: http://en.wikipedia.org/wiki/Style_guide

The Economist newspaper style guide: <http://www.economist.com/research/StyleGuide/>

The Guardian newspaper style guide: <http://www.guardian.co.uk/styleguide>

Writing Guidelines for Engineering and Science Students: <http://www.writing.eng.vt.edu/>

Style Guide for Online hypertext: <http://www.w3.org/Provider/Style/>

Web Style Guide: <http://webstyleguide.com/>

Documentation Style Guide:

<http://wiki.zope.org/DocumentationProcess/DocumentationStyleGuide>

Guidelines on writing a Philosophy paper:

<http://www.jimpryor.net/teaching/guidelines/writing.html>

U.S. Department of Health and Human Services - Research-Based Web Design and Usability

Guidelines: <http://usability.gov/pdfs/>

EAC - Standards for Structural and Stylistic Editing:

http://www.editors.ca/resources/eac_publications/pes/structure_style.html

BIBLIOGRAFIA SOBRE LINGUAGEM CONTROLADA

- G. Adriaens and L. Macken. 1995. Technological Evaluation of a Controlled Language Application: Precision, Recall, and Convergence Tests for SECC. In Proceedings of the 6th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation, pp. 123--141, Leuven, Belgium.
- G. Clémencin. 1996. Integration of a CL-Checker in an Operational SGML Authoring Environment. In Proceedings of The First International Workshop On Controlled Language Applications, Katholieke Universiteit Leuven, pp. 32--40, Belgium.
- S. Douglas and M. Hurst. 1996. Controlled Language Support for Perkins Approved Clear English. In Proceedings of The First International Workshop On Controlled Language Applications, Katholieke Universiteit Leuven, pp. 93--105, Belgium.
- N. E. Fuchs and R. Schwitter. 1996. Attempto Controlled English (ACE). Proceedings of The First International Workshop On Controlled Language Applications, Katholieke Universiteit Leuven, pp. 124--136, Belgium.
- P. Goyvaerts. 1996. Controlled English, Curse or Blessing? A User's Perspective. Proceedings of The First International Workshop On Controlled Language Applications, Katholieke Universiteit Leuven, pp. 137--142, Belgium.
- P. Hayes, S. Maxwell, and L. Schmandt. 1996. Controlled English Advantages for Translated and Original English Documents. Proceedings of The First International Workshop On Controlled Language Applications, Katholieke Universiteit Leuven, pp. 84--92, Belgium.

DOCUMENTAÇÃO TÉCNICA DE QUALIDADE

- [Microsoft® Manual of Style for Technical Publications Third Edition](#) by Microsoft Corporation Editorial Style Board
- [Developing Quality Technical Information: A Handbook for Writers and Editors, Second Edition](#) by Gretchen Hargis; Michelle Carey; Ann Kilty Hernandez; Polly Hughes; Deirdre Longo; Shannon Rouiller; Elizabeth Wilde
- Arendse Bernth: [EasyEnglish: A Tool for Improving Document Quality. ANLP 1997](#): 159-165
- Kohl, John R. 2008. The Global English Style Guide: Writing Clear, Translatable Documentation for a Global Market. Cary, NC: SAS Institute Inc. <http://my.safaribooksonline.com/9781599946573>

AGRADECIMENTOS

Este trabalho foi parcialmente financiado pela *Fundação para a Ciência e a Tecnologia*, através da bolsa de doutoramento com a referência SFRH/BD/14076/2003, co-financiada pelo POSI e pela *Fundação para a Computação Científica Nacional - Linguateca*, através de um contrato de trabalho de 1/2 meses para ajudar a tornar os recursos do Port4NooJ públicos e desenvolver a [interface para o ReEscreve](#). O contrato foi actualmente renovado por mais 3 meses para alargar e melhorar os [recursos linguísticos](#) por detrás do [ReEscreve](#).



AJUDE-ME A REVER ESTE TEXTO!
EDITORES ESTILÍSTICOS E REESCREVE

Anabela Barreiro

LINGUATECA/FCCN
CLUP

Escola de Verão - CLUP

Aspectos do Processamento da Linguagem Natural em português
Ferramentas e recursos existentes > investigação futura

Anabela Barreiro

Porto, 29 Junho – 3 Julho 2009